

Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 4. С. 6–16.

Eurasian Humanitarian Journal. 2023. No. 4. P. 6-16.

Научная статья

УДК 811.11; 811.512.164; 398.91

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ОБ УМЕ И ГЛУПОСТИ В РУССКИХ И ТУРКМЕНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Елена Петровна Карзенкова¹, Гулноза Улугбековна Машарипова²

¹ Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия, karzenkova_e@mail.ru

² Пермский государственный национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Россия, gulnozamasaripowa@inbox.ru

Аннотация. В современном обществе возрастают возможности межкультурных контактов, и возникает необходимость более глубокого познания языков и культур самых разных народов. Для понимания языка и культуры изучаемого – неродного – языка весьма значимым является более глубокое проникновение в языки: свой и чужой. Изучение неродного языка является поводом параллельно познать и тонкости своего родного языка. Обнаружение, перевод, семантический анализ, интерпретация и возможности использования той или иной паремии (пословицы или поговорки) и составляют суть представленного в статье исследования. Авторы данной статьи изучают фрагмент языковой картины мира, возможности русского и туркменского языков в аспекте характеристики таких концептуально значимых и антонимически связанных феноменов, как *ум* и *глупость*. Материалом данного исследования послужили пословицы и поговорки на русском и на туркменском языках, количественно это: 200 русских и 135 туркменских пословиц и поговорок. Перевод некоторых туркменских паремий сделан одним из авторов данной статьи, а некоторые даны в переводе Б. А. Каррыева. Они демонстрируют традиционный взгляд русского и туркменского народов на *ум* и *глупость*, *умного* и *глупого* человека, *умные* и *глупые* поступки. Таким образом, они характеризуют картины мира двух народов. Пословицы и поговорки об *уме* и *глупости*, *умном* и *глупом* человеке передают отношение культурного сообщества к человеку и его качествам. Кроме того, в данной статье описаны случаи, ситуации, в которых предписано использовать те или иные паремии, цели их использования.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, русский язык, туркменский язык, лингвокультурология, русский язык как иностранный, паремии.

Для цитирования: Карзенкова Е. П., Машарипова Г. У. Репрезентация представлений об уме и глупости: лингвокультурологический аспект // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 4. С. 6–16.

Original article

REPRESENTATION OF IDEAS ABOUT CLEVERNESS AND STUPIDITY IN RUSSIAN AND TURKMEN PROVERBS AND SAYINGS

Elena P. Karzenkova¹, Gulnoza U. Masharipova²

¹ Perm State University, Perm, Russia, karzenkova_e@mail.ru

² Perm State Technical University, Perm, Russia, gulnozamasaripowa@inbox.ru

Abstract. In modern society, the possibilities of intercultural contacts are increasing, and there is a need for a deeper knowledge of the languages and cultures of a wide variety of peoples. To understand the language and culture of the target – non-native – language, a deeper penetration into languages: one's own and someone else's is very important. Learning a non-native language is an opportunity to simultaneously learn the intricacies of your native language. Detection, translation, semantic analysis, interpretation and the possibility of using one or another proverb (proverb or saying) constitute the essence of the research presented in the article. The authors of this article study a fragment of the linguistic picture of the world, the possibilities of the Russian and Turkmen languages in terms of characterizing such conceptually significant and antonymically related phenomena as intelligence and stupidity. The material for this study was proverbs and sayings in Russian and Turkmen languages, quantitatively these are: 200 Russian and 135 Turkmen proverbs and sayings. The translation of some Turkmen proverbs was made by one of the authors of this article, and some are given in the translation by B. A. Karryeva. They demonstrate the traditional view of the Russian and Turkmen people on intelligence and stupidity, a smart and stupid person, smart and stupid actions. Thus, they characterize the worldviews of the two peoples. Proverbs and sayings about intelligence and stupidity, a smart and stupid person convey the attitude of a cultural community towards a person and his qualities. In addition, this article describes cases, situations in which it is prescribed to use certain proverbs, and the purposes of their use.

Keywords: proverbs, sayings, Russian language, Turkmen language, linguoculturology, Russian as a foreign language, proverbs.

For citation: Karzenkova E. P., Masharipova G. U. Representation of ideas about intelligence and stupidity: linguistic and cultural aspect. Eurasian Humanitarian Journal. 2023;4:6-16. (In Russ.).

Введение

Идея о том, что каждый конкретный язык является «национальной формой выражения и воплощения культуры» [Гумбольдт 1985: 373] и своеобразным отражением мировоззрения конкретного этноса, выдвинутая В. фон Гумбольдтом (1767–1835), теперь общепризнана и является источником для весьма разнообразных лингвистических, культурологических и лингвокультурологических исследований. В современной науке «язык рассматривается как единое социально-культурное образование, отражающее особенности определённого этноса как носителя» вполне «определённой культуры, выделяющей его среди других культур» [Шустова, Меньшакова, Цзоу 2020: 41], при этом «большой интерес представляют особенности языка, прямо или косвенно обусловленные культурой носителей языка» [там же: 43].

Однако существуют и общечеловеческие ценности, объединяющие практически всё человечество – представления о ценностях, которые разделяет большинство людей, такие как: хорошо быть здоровым, богатым или умным, например. У всех народов ценился и ценится умный человек, он всегда привлекал и привлекает внимание, чаще вызывает уважение, иногда – страх, нередко он является примером для других, поэтому у него следует попросить совета. Тогда как глупый человек ведёт себя, на первый взгляд, странно; ему бывает нелегко найти друзей и свою дорогу жизни; у большинства он вызывает сожаление. То, как представители двух разных народов – русского и туркменского – традиционно

оценивали ум и глупость, отражается в их пословицах и поговорках. Большая часть этих представлений, возможно, до сих пор актуальна, поэтому мы и выбрали такую тему для исследования. Оно сослужит свою службу при обучении русских и туркмен. Такого рода исследование, как нам представляется, может помочь в процессе преподавания русского языка как иностранного и туркменского языка, а также других дисциплин носителям туркменского языка.

Взаимоотношения России и Туркменистана сегодня становятся всё более тесными и в экономической, и в культурной сфере. Для большей продуктивности российско-туркменских отношений, как мы думаем, необходимо более глубоко понимать специфику языков и культур двух народов, частично это и определяет актуальность данной статьи. Кроме того, актуальность нашего исследования связана с тем, что в последние десятилетия повысился интерес к сопоставительному (контрастивному) изучению языков, к исследованию межкультурной коммуникации и принципов преподавания русского языка как иностранного.

Основная часть

В задачи нашего исследования входило описать особенности содержания русских и туркменских пословиц и поговорок об уме и глупости, показать, как в них отражены эти категории, в каких случаях их используют носители русского и туркменского языков. В процессе работы нами использовался метод семантического анализа текстов пословиц, кроме того нам пришлось переводить туркменские паремии на русский язык и использовать приём интерпретации, а также элементы сопоставления. «Одними из наиболее информативных, отражающих социально-исторический опыт единиц являются пословицы и поговорки»; «именно» в них, «содержащих народную мудрость, отражается... жизненный опыт народа» [Шустова, Меньшакова, Цзоу 2020: 44]. Именно они «предоставляют уникальный материал для изучения не только общих закономерностей вербальной коммуникации, но и более частных аспектов, например», коммуникативно-прагматического или функционально-прагматического [там же]. Поэтому материалом для нашей работы послужили пословицы и поговорки об уме и глупости на туркменском и русском языках. Мы изучили 200 русских пословиц и поговорок из словаря «Пословицы русского народа» В. И. Даля, в которых нам встретились слова: *ум, глупость, умный, глупый, дурак, голова* (в значении ‘вместилище ума или глупости’) и их лексико-семантические варианты [Даль 1993], которые указывали бы на тематическую принадлежность паремий (от греческого *παροιμία* – поговорка, пословица, притча) к группе «ум / глупость». Русские паремии, в частности, используются в речи для следующих целей: чтобы (1) дать совет; (2) сделать идею ясной и эффектной; (3) подтвердить устное заявление того, кто говорит; (4) пошутить и другие. Рассмотрим это на примерах.

(1) Пословицы русского народа так же, как и туркменского, содержат советы, назидания, как вести себя в различных ситуациях и быть *умным* в своих действиях, как различить *умного* и *глупого*. Например, русские пословицы *На всяк час ума не напасёшься; Век живи – век учишь* предупреждают и призывают учиться всю жизнь, не быть слишком самоуверенным, не бояться не знать чего-то. Ум несовершенен, знания отдельного человека ограничены, поэтому не стоит думать, что ты знаешь всё и что тебе будто бы уже не надо учиться.

Другая пословица рекомендует вести беседу с умными людьми, так как *В умной беседе быть – ума прикупить, а в глупой (беседе) – и свой ум растерять*. Здесь уместно ещё вспомнить и русскую пословицу *С кем поведёшься – от того и наберёшься*, она говорит о том, что от круга общения зависит то, каким будет человек: будет с умными водиться – ещё умнее станет, а с дураками – растеряет и тот ум, какой у него есть. Впрочем, эта пословица касается не только ума, но и любых других качеств, свойств, особенностей поведения человека.

Следующая поговорка утверждает: если жить *разумно*, то можно быть здоровым и не нуждаться в лечении: *Живи с разумом, так и лекарок [тех, кто лечит] не надо*. А ещё две пословицы говорят, что важные и трудные вопросы лучше обдумывать и решать вдвоём, а не в одиночку: *Ум хорошо, а два лучше; Одна голова хорошо, а две лучше*. Заметим, что лексема *голова* в русских пословицах используется не в качестве обозначения части тела человека, а в качестве вместилища ума.

(2) Русские пословицы помогают сделать речь и/или текст понятным и эффектным. Например, в выражении – *Красота без разума пуста* – говорится о том, что нет пользы от красоты, если человек глуп. Принято считать, что, если женщина красивая, она не может быть умной, и наоборот. В русских пословицах также встречается и противопоставление «сила – ум», например: *Сила есть – ума не надо*. Если кто-то не очень умный, то может решить вопрос с помощью кулаков, физической расправы.

Значение *ума* для повседневной жизни подчёркивается в следующих поговорках: *Голова – всему начало; Где ум, там и толк* и других подобных.

В поговорках – *Умная голова сто голов кормит; Был бы ум, будет и рубль; Не будет ума, не будет и рубля; Глупый киснет, а умный всё промыслит* – описываются ситуации, когда *ум* помогает человеку жить в достатке, быть предприимчивым, иметь достаток и хорошее настроение. Как следствие, *глупый*, ничего не предпринимая, не сможет обеспечить свою семью, и к тому же будет «кислым»...

Следующие русские пословицы – *Дуракам закон не писан; Посади дурака (свинью) за стол, он и ноги на стол* – означают, что дураки законов, порядков и ритуалов не знают, не признают и не подчиняются им. Тогда как *умный* всегда знает, как и где нужно действовать, сравните: *Разумный найдёт, что к чему идёт*.

Современное русское выражение, заимствованное у американцев или у евреев (есть разные версии), – *если ты такой умный, почему же ты такой бедный* – предполагает разнообразные ответы, один из них: *для умного главная ценность – знания*.

(3) Пословицы об уме и глупости, как правило, строятся на разного рода противопоставлениях, явных или подразумеваемых. Сравните, например: *Сила – ума могила (сила ум ломает); Сила есть – ума не надо; Видит око далеко, а ум ещё дальше; Глупый осудит, а умный рассудит; Дурак осудит, а умный рассудит; Глупому сыну не в помощь и богатство; Глупый умного и пьяница трезвого не любят*.

Выражение – *Умный сам по себе, а дураку – Бог в помощь* – означает, что *умный* живёт, зная свой путь, а *глупому* нужно показывать его путь, ему только Бог и поможет. Или ещё примеры: *Умный не осудит, а глупый не рассудит* ('не поймёт'); *Умная голова сто голов кормит, а худая (голова) и себя не прокормит; Ученье – свет, а неученье – тьма* и другие.

Если говорить об уме, то в паремиях встречается противопоставление *ума своего* и *ума чужого*: *Свой умок – свой домок, свой уголок, Живи всяк своим умом* (людей слушай, да делай по-своему), *На то человек на свет рождается, чтоб жить своим умом; Чужим умом и в люди не выйдешь; Чужим умом недолго жить; Чьим умом живёшь, того и песенку поёшь; Брат мой, а ум у него свой; Шуба на сыне отцовская, а ум свой.*

В паремиях о *женском уме* встречаются два противоположных мнения. С одной стороны, женщина может дать *умный совет*: *Женский ум лучше всяких дум*. А с другой – женщина может быть глупой, иметь «*короткий*» ум: *Собой-то краля, а умом-то фаля* (так говорят про женщину, которая ‘красивая, но глупая’); *(У бабы) волос долог, а ум короток*.

(4) Пословицы нередко демонстрируют народный юмор, «дикую шутку». Например, в «Пословицах русского народа» В. И. Даля помещены насмешки над глупостью, хотя в некоторых из них нет лексем *глупость* или *ум*, но нетрудно догадаться об их смысле, потому что используется слово *голова* как вместилище ума или глупости: *Дурная голова ногам покоя не даёт; У него в голове реденько засеяно; Под носом взошло, а в голове не посеяно; Борода выросла, а ума не вынесла.*

Сравните также следующие обозначения не очень умного или чудаковатого человека: *У него (у неё) с голубятни все голуби улетели; У него (у неё) одной клёпки нет; У него (у неё) не все дома; У него (у неё) крыша поехала (съехала); У него (у неё) мозги набекрень; Он (она) выжил (выжила) из ума; Он (она) без царя в голове* и другие.

(5) В русских пословицах и поговорках об *уме* и *глупости* нередко встречаются различные образы или образные выражения. Например, образы животных: *свиньи, собаки, лошади, волка, телёнка*. Сравните: *У мужика кафтан сер, да ум его не волк съел; Дурак с дураком съедутся – лошади одуреют; Ростом с тебя, а умом с теля* (‘сам большой, а ум, как у телёнка’) и другие.

Кроме того, слово *голова* в качестве вместилища ума или глупости сравнивается в пословицах с *чаном, котлом, кочаном капусты* и т. п. Сравните: *Голова, что чан, а ума на капустный кочан; Голова с пивной котёл, а ума ни ложки* и другие. Отсутствие ума сравнивается также с фонарным столбом без свечи: *Голова без ума, что фонарь без свечи; незрелый ум – с непрочным льдом: Недозрелый умок, что на речке ледок.*

Туркмены ценят свои пословицы, в которых отражены свойственные этому народу философская глубина ума, склонность к юмору, деловитость. Именно поэтому стало традицией в обычной жизни обращаться к пословицам, созданным нашими предками, к изучению пословиц обращаются и исследователи. Для анализа нами взяты 135 пословиц и поговорок туркменского народа об *уме* и *глупости*, *умном* и *глупом человеке* (*дураке*). При отборе материала ключевыми для нас были такие лексемы: *akyl* ‘ум’; *aktaklyk* ‘глупость’; *akylly adam* ‘умный человек’; *aktak adam* ‘глупый человек’; *samsyk* ‘дурак’.

Туркменские пословицы и поговорки показывают нам особенности видения мира и то, что представляет собой ценность для туркменского народа, что важно для повседневной жизни людей. Пословицы буквально в двух словах заключают глубокий смысл, учат любить Родину, сообщают о жизненных ценностях и приоритетах. Ценность пословиц как таковых в том, что они сохраняют знания об общении между людьми, о дружбе, любви, семье, о борьбе с врагами и передают их нам. Наши предки говорили: *Имеешь ум – следуй за умом; нет его – следуй за пословицей!*

Пословицы, как пишет В. П. Аникин, «рождены не умом и наблюдениями затворников, ушедших от житейской суеты, а сердцем и разумом тех, кому были доступны все радости и печали жизни» [Аникин 1961]. Можно сказать, что пословицы – это целые океаны народной поэзии и мудрости, как гласит туркменская пословица: *Украшение человека – разум, а украшение речи – пословица.*

Каким образом ум и глупость репрезентируются в туркменских пословицах, мы опишем далее. В тематической группе пословиц об уме (*akyl*) и глупости (*akmaklyk*), умном человеке (*akylly adam*) и глупом человеке (*akmak adam*), которые мы выбрали из огромного числа пословиц, выражено отношение к этим свойствам человека и к людям, которые умны или глупы, а также описывается их поведение или последствия этого поведения.

(1) Туркменская пословица часто даёт нам совет, как следует жить самому человеку или как относиться к жизни и к людям, сравните: *Aktaga akyl öwretseñ, düýpsüz guýa suwguýan ýaly* – ‘Учить дурака, всё равно, что лить воду в бездонную яму’. Это означает: сколько ни учи дурака, всё равно он не слушает вас и не изменит своего поведения. Совет касается того, как вести себя с глупыми людьми: на обучение глупого человека не стоит тратить силы и время.

Сравните подобные русские: *Безумного учить, что в бездонную кадку воду лить; Дурака учить, что мёртвого лечить; Дурака учить – только портить; Неразумного учить – в бездонную кадку воду лить; Дурака учить, что на воде писать; Что в утлый мех воду лить, то безумного уму-разуму учить (утлый мех – ‘мешок с дырками’); Дурака учить – решетом воду носить* [Даль 1993: 253–254].

Мало того, что глупого никак не научить, так ещё и очень трудно достичь с ним хоть какого-то взаимопонимания, потому что, как говорит туркменская пословица: *Akylly bir söz besdir, aktaga mýñ söz hebesdir* – ‘Умному достаточно **одного слова**, а дураку и **тысяча слов – не впрок**’. Как следствие, следует ли тратить слова, если тебя всё равно не стремятся понять? Наверное, не следует...

Akmak dostdan, dana duşmanýagşy – ‘Мудрый враг лучше глупого друга’. В этой пословице – совет: всегда обращаться к знающим, умным людям, даже если они – враги, потому что *глупый* вряд ли сможет помочь в трудной ситуации, пусть даже вы и дружите с ним. Как следствие: не следует пренебрегать мудрыми советами недругов.

Akmak çunpunu aýtjak bolup, syrunu aýdar – ‘Дурак скажет правду и выдаст тайну’. Вывод, который подсказан пословицей: не стоит доверяться дураку. Русское выражение – *не умеет держать язык за зубами* – напрямую не указывает на то, что этот человек – дурак (сравните также рус.: *язык мой – враг мой*).

К пословицам-советам можно отнести и туркменские пословицы, которые рекомендуют не общаться с глупцами, не «окуна́ться» в глупое общение: *Лучше быть у умного племянником, чем у глупца братом; Aktaguý agasy bolandan, akylpnyñ inisi bol* – ‘Глупую загадку не загадывай, а лживые слова не поддерживай’ [Каррыев 1996 эл. ресурс]. Здесь *глупость* уподобляется *лжи*.

(2) Пословица часто помогает сделать идею человека, использующего её в речи (тексте), ясной, доходчивой.

Пословицы об уме и глупости как раз очень хорошо подходят для такой коммуникативной цели. Например, если нужно упрекнуть другого в излишней мечтательности и безделии, а также выразить своё отношение к этим свойствам человека, то можно использовать туркменскую поговорку: *Akyly işine unanar, akmak – düýşine* – ‘Умный верит делам, а глупый снам’.

В том случае, когда требуется призвать слушающего (читателя) к конструктивным действиям, можно воспользоваться народной мудростью: *Gahar gelende akyly gider* – ‘Когда приходит гнев, ум уходит’. Эту поговорку можно истолковать ‘Гнев – враг, ум – друг’: когда человек злой (в гневе), он не может решать свои проблемы, думает только о плохом, при этом он может обидеть своих близких.

Призвать собеседника к действиям, когда он много говорит и не действует, можно такой туркменской поговоркой *Akmaga iş buýursaň, ol saňa akylyberer* – ‘Дураку – дай дело, а он всё равно даёт тебе советы’. Смысл этой поговорки такой: если дураку говоришь, что нужно что-то сделать, он начинает умничать, чтобы не делать ничего.

Упрекнуть за хвастовство можно такими поговорками: *Глупец сам себя хвалит* [Каррыев 1996:192]; *Мудрый хвалит друга, глупый – жену, дурак – себя; Akyly dostuny öwer, ketakyl – aýalyny, samsyk özüni* (сравните рус.: *Сам себя не похвалишь, другие не похвалят*).

(3) В туркменских поговорках ситуация нередко бывает показана с юмором, доведена до абсурда. Как, например, в следующих: *Akmak myňman öý eýesine hödireder* – ‘Глупый гость сам хозяина угощает’. Здесь описана абсурдная – *глупая* – ситуация: гость ведёт себя в чужом доме, как хозяин, что, конечно, не нравится хозяину. Эта поговорка в туркменском языке используется, когда гость неприлично ведёт себя, действует в чужом доме без спроса, тем самым ставит себя в *глупое* положение.

Akmagyň aty çyksa, özüni töre saýar – ‘Когда всплывает имя дурака, он притворяется дураком’ (то есть притворяется, что не слышит).

Следующая – явно юмористическая – туркменская поговорка, казалось бы, не имеет прямого отношения к уму или глупости, в ней нет слов, указывающих на это, однако она призывает к разумному отношению к жизни, когда следует решать проблемы по мере их появления в жизни: *Не видя воды, штанов не снимай* (туркм.). Если ещё ничего не случилось, не спеши, не суетись. Например, у русских есть выражение *давайте будем решать проблемы по мере их поступления*. Или, например: *Не зная брода* (переправы через реку = правильного пути или решения) *не суйся в воду*: не принимайся за дело (пусть даже оно очень интересное и нужное), если ты не подготовился...

(4) Туркменские поговорки, как и русские, нередко строятся на приёмах противопоставления и сравнения. Наш материал располагает к использованию таких приёмов: *ум* противопоставляется *глупости*, *умный человек* – *глупому* (дураку), *мудрые* (результативные) *действия* противопоставляются *бездействию* или *безрезультатному* (бессмысленному) *действию*. В туркменских поговорках, как видно и из предыдущих примеров, *мудрого* человека отличают знания, способность к обдумыванию своих действий и к действию, тогда как *глупый* многого не знает и ничего не хочет ни узнать, ни сделать, однако любит поболтать впустую.

Пословица *Akyly – getirer, akmak – ýitirer* – ‘Мудрый принесёт, глупый проиграет’ – иллюстрирует противопоставление *мудрого* и *глупого*, означает, что *умный человек* до начала

работы хорошо подумает и в результате справится с работой, а *глупый человек* не обдумает работу, поэтому ничего у него не получится.

Следующая туркменская пословица говорит о том, что *умного* человека можно узнать по его работе, а *глупого* – по пустой болтовне: *Akyly işibilenakmak dişibilen* – ‘Мудрость – с работой, а глупость – с зубами’; *Akyly öz ýolluny biler, akmak pälinden azar* – ‘Мудрый человек проложит путь, а глупый собьётся с пути’, иными словами: умный человек всегда знает, что делать в жизни, глупый о жизни даже и не думает, из-за этого глупый теряет свой путь, не управляет своей жизнью.

Akmak elini işleder, akyly – kellesini – ‘Глупый работает рукой, а мудрый качает головой’. Эта пословица означает, что *глупый* выберет трудный способ, а *умный*, подумав, найдёт более рациональный способ действия или решения проблемы.

(5) Ум не всегда связан только с положительными эмоциями в туркменских пословицах: *Akmak surer dünýäni akyly ony haýraný* – ‘Умный удивляется, как беззаботно живёт дурак’. *Глупый* живёт, наслаждаясь жизнью, не задумываясь о последствиях своих действий, тогда как *умный человек* удивляется, как ему – такому глупому – удаётся так жить. В то время как *умный человек* трудится не покладая рук, чтобы свою жизнь и жизнь своей семьи сделать спокойной и комфортной – *дурак*, кажется, живёт просто, не задумываясь ни о чём, легко и беззаботно... однако, может, это иллюзия беззаботности?

Заключение

Как видно из нашего материала, туркменские пословицы об уме и глупости дают нам представление о том, кто такой *умный* и кто такой *дурак*, описывают, как распознать в реальной жизни мудрого и глупого по их поведению, а также – как вести себя на основании этих знаний о мудрости и глупости. Пословицы об уме и глупости построены на приёме противопоставления (сравнении) этих двух понятий (концептов) и/или двух людей, мудрого (умного) и глупого (дурака).

В нашем исследовании выделяется четыре группы пословиц. Первая группа пословиц рассматривает значение лексемы *ум*, вторая группа пословиц – лексемы *глупость*, третья – антонимические отношения между *умом* и *глупостью* в повседневной жизни людей, а четвёртая – даёт советы, как поступить, чтобы поступить умно. Оценка явлений (ума и глупость) в четырёх группах пословиц будет выражена по-разному. Пословицы первой группы прямо говорят о важности ума в жизни людей, например: *Akyl – öçmeýän söýgüdir* – ‘Ум – это неугасимая любовь’; *Akyl nätäni buýursa, dil şony diýer* – ‘Язык скажет все, что прикажет разум’; *Akyl uly güýçdür* – ‘Разум – великая сила’; *Красна птица пером, а человек – умом*. Пословицы второй группы констатируют факт присутствия *глупости*, то есть действий, производимых *без участия ума*. *Глупость* по отношению к людям, к жизни, к судьбе, к деньгам, глупость как поступок или действие, например: *Akmağyň – dilinde, akyllunyň – elinde* – ‘Что у глупца на языке, у мудреца в руке’; *Глупый только говорит, а мудрый делаен*; *Akmak aranyňy bilmez, köse garranyňy* – ‘Глупец не знает усталости, он безбородый в старости’ и другие.

К третьей группе пословиц относятся те, где противопоставляются *ум* и *глупость*, например: *Делу умного душа радуется, делу дурака сердца печалится*; *Akmak elini işleder, akyly – kellesini* – ‘Глупый работает рукой, а мудрый качает головой’ и другие. К четвертой

группе относятся пословицы, характеризующие *глупых людей, глупые поступки, глупость* или дающие советы, чтобы «поступить *по уму*», действовать *с умом*, но не включающие соответствующие лексемы (*akyl, akylly, dana, akylsyz, akmak.*), например: *Бешенная собака на небо лает; Не видя воды – штанов не снимай* и другие.

Русские пословицы, которые включены в тематическую группу «ум – глупость», классифицированы на четыре группы. Первая группа пословиц рассматривает значение лексемы *ум*, вторая группа пословиц – лексемы *глупость*, третья – антонимические отношения между *умом* и *глупостью* в повседневной жизни людей, а четвёртая включает пословицы говорящие о глупых или умных поступках, но не имеющие в своём составе лексемы, напрямую указывающие на это. Оценка в этих четырёх группах пословиц будет выражена по-разному.

Пословицы первой группы прямо говорят о значимости ума в жизни людей, например: *Ум за разум заходит; Ум любит простор; Ум не в бороде, а в голове*. Пословицы второй группы констатируют факт присутствия глупости, то есть действий *без ума, глупость* по отношению к человеку, к жизни, к своей судьбе, к деньгам, к поступкам, например: *Глупец стыда не знает*.

В третьей группе пословиц противопоставляются *ум* и *глупость*, например: *Глупый-то свистнет, а умный-то и смыслит; Глупый киснет, а умный все промыслит*.

К четвертой группе относятся пословицы, характеризующие поступки людей, которые *по глупости* выдают тайны или обижают другого человека словом, потому что не подумали, но в них нет соответствующих лексем, например: *Слово не воробей, вылетит – не поймаешь* (бездумно болтать – глупое поведение); *С кем поведёшься – от того и наберёшься*. Вывод таков: будешь общаться с глупым – сам поглупеешь, будешь общаться с умным – сам станешь чуточку умнее и прослывёшь умным.

Список литературы

1. Аникин В. П. Мудрость народов // Пословицы и поговорки народов Востока. М. : Изд-во восточной литературы, 1961. 736 с.
2. Бердымухамедов Г. М. Источник мудрости. Ашхабат : Туркменское государственное издательство. 2016. С. 9–558.
3. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М. : Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
4. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М. : Языки славянской культуры, 2001. 272 с.
5. Гумбольдт В. фон. Избранные труды / Пер. с нем. М. : Прогресс. 1985. 400 с.
6. Даль В. И. Словарь русских пословиц в 3-х тт. М. : Русская книга, 1993. Т. 1. 640 с.; Т. 2. 704 с.; Т. 3. 736 с.
7. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М. : Русский язык, 1993. 537 с.
8. Карпова Т. Б., Карзенкова Е. П., Салех М. Нумеративный код культур: лексика со значением числа в русских и арабских паремиях // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 11. С. 62–71.
9. Каррыев Б. А. Туркменские пословицы и поговорки // Мудрое слово Востока. М. : Рипол; Рипол Классик. 1996. С. 190–210.

10. Каррыев Б. А. Туркменские пословицы и поговорки об уме и глупости. [Электронный ресурс]. URL: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000065/st046.shtml> (дата обращения 22.07.2023).

11. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения / под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. М. : Русский язык, 1979. 240 с.

12. Шалгина Е. А., Зеленина Т. И. Репрезентация концепта «милосердие» в паремиях (на материале французского миграционного медиадискурса) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 43–55.

13. Шустова С. В., Меньшакова Н. Н., Цзоу С. Паремийно-фразеологическая концептуализация понятий // Mieder W., Шустова С. В., Меньшакова Н. Н. и другие. Фразеологизмы и паремии: Лингвистические аспекты функционирования. Пермь : Изд-во «Пермский институт экономики и финансов». 2020. С. 41–106.

14. Шустова С. В. Лингвистические и прагматические свойства паремийных трансформаций // Mieder W., Шустова С. В., Меньшакова Н. Н. и другие. Фразеологизмы и паремии: Лингвистические аспекты функционирования. Пермь : Изд-во «Пермский институт экономики и финансов». 2020. С. 107–138.

References

1. Anikin V. P. *Mudrost' narodov* [Wisdom of Nations]. *Poslovitsy i pogovorki narodov Vostoka* [Proverbs and sayings of the peoples of the East]. Moscow, Izd-vo vostochnoi literatury Publ., 1961, 736 p. (In Russ.).

2. Berdymukhamedov G. M. *Istochnik mudrosti* [Source of Wisdom]. Ashkhabat, Turkmenское gosudarstvennoe izdatel'stvo Publ., 2016, pp. 9-558. (In Russ.).

3. Vezhbitskaya A. *Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov* [Understanding cultures through keywords]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2001, 288 p. (In Russ.).

4. Vezhbitskaya A. *Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki* [Comparing cultures through vocabulary and pragmatics]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2001, 272 p. (In Russ.).

5. Gumbol'dt V. *fon. Izbrannye trudy* [Selected works]. Moscow, Progress Publ., 1985, 400 p. (In Russ.).

6. Dal' V. I. *Slovar' russkikh poslovits v 3-kh tt.* [Dictionary of Russian proverbs in 3 volumes]. Moscow, Russkaya kniga Publ., 1993, vol. 1, 640 p., vol. 2, 704 p., vol. 3, 736 p. (In Russ.).

7. Zhukov V. P. *Slovar' russkikh poslovits i pogovorok* [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1993, 537 p. (In Russ.).

8. Karpova T. B., Karzenkova E. P., Salekh M. *Numerativnyi kod kul'tur: leksika so znacheniem chisla v russkikh i arabskikh paremiyakh* [Numerical code of cultures: vocabulary with the meaning of number in Russian and Arabic proverbs]. *Gumanitarnye issledovaniya. Istoriya i filologiya* [Humanities studies. History and philology]. 2023, no. 11, pp. 62-71. (In Russ.).

9. Karryev B. A. *Turkmenskie poslovitsy i pogovorki* [Turkmen proverbs and sayings]. *Mudroe slovo Vostoka* [Wise words from the East]. Moscow, Ripol; Ripol Klassik Publ., 1996, pp. 190-210. (In Russ.).

10. Karryev B. A. *Turkmenskie poslovitsy i pogovorki ob ume i gluposti*. [Turkmen proverbs and sayings about intelligence and stupidity]. (In Russ.). Available at: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000065/st046.shtml> (accessed: 22.07.2023).

11. Felitsyna V. P., Prokhorov Yu. E. *Russkie poslovitsy, pogovorki i krylatye vyrazheniya* [Russian proverbs, sayings and popular expressions]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1979, 240 p. (In Russ.).

12. Shalgina E. A., Zelenina T. I. *Reprezentatsiya kontsepta «miloserdie» v paremiyakh (na materiale frantsuzskogo migratsionnogo mediadiskursa)* [Representation of the concept of “mercy” in proverbs (based on the French migration media discourse)]. *Migratsionnaya lingvistika* [Migration linguistics]. 2019, no. 1, pp. 43-55. (In Russ.).

13. Shustova S. V., Men'shakova N. N., Tszou S. Paremiino-frazeologicheskaya kontseptualizatsiya ponyatii [Proverbs and phraseological conceptualization of concepts]. *Frazeologizmy i paremii: Lingvisticheskie aspekty funktsionirovaniya* [Phraseologisms and proverbs: Linguistic aspects of functioning]. Perm, Izd-vo «Permskii institut ekonomiki i finansov» Publ., 2020, pp. 41-106. (In Russ.).

14. Shustova S. V. Lingvisticheskie i pragmaticheskie svoistva paremiinykh transformatsii [Linguistic and pragmatic properties of proverbial transformations]. *Frazeologizmy i paremii: Lingvisticheskie aspekty funktsionirovaniya* [Phraseologisms and proverbs: Linguistic aspects of functioning]. Perm, Izd-vo «Permskii institut ekonomiki i finansov» Publ., 2020, pp. 107-138. (In Russ.).

Информация об авторах

Е. П. Карзенкова – старший преподаватель, кафедра русского языка и стилистики,
Пермский государственный национальный исследовательский университет;

Г. У. Маширипова – магистрант, гуманитарный факультет,
Пермский государственный национальный исследовательский политехнический
университет.

Information about the authors

E. P. Karzenkova – Senior Lecturer, Department of Russian Language and Stylistics,
Perm State University;

G. U. Masharipova – Graduate Student, Faculty of Humanities,
Perm National Research Polytechnic University.

Статья поступила в редакцию 20.08.2023; одобрена после рецензирования 10.09.2023;
принята к публикации 10.10.2023.

The article was submitted 20.08.2023; approved after reviewing 10.09.2023; accepted for
publication 10.10.2023.